

И.В. Ягич

**Образцы мордовской
народной словесности**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34
ББК 82
И11

И11 **И.В. Ягич**
Образцы мордовской народной словесности / И.В. Ягич – М.: Книга по Требованию, 2024. – 546 с.

ISBN 978-5-518-05496-7

«Образцы мордовской народной словесности» – произведения устного творчества мордовского народа. Изданы Переводческой комиссией Православного миссионерского общества при Братстве святителя Гурия в городе Казани (1882-83) и Обществом археологии, истории и этнографии при Казанском университете (1896-97) как собрание материалов живого разговорного языка для подготовки качественной переводной учебной и вероучительной литературы. Эрзянские образцы составил А.Ф. Юртов с привлечением учащихся Казанской учительской инородческой семинарии, мокшанские – М.Е. Евсевьев. Песни, сказки, загадки публиковались параллельно с русским переводом. Собрание мокшанских песен Евсевьев представил в фонетической транскрипции на основе русской графики. «Образцы мордовской народной словесности» были частью комплекса учебной литературы для мордовского начального образцового училища при Казанской учительской семинарии, они ввели в научный оборот богатый пласт мордовской национальной культуры.

Выпуск 1. Песни. Выпуск 2. Сказки и загадки на Эрзянском и некоторые на Мокшанском наречии

ISBN 978-5-518-05496-7

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

I. Солдатка Матрена.

Что сдѣлаетъ Волжскій лугъ зеленымъ,
Что сдѣлаетъ Волжскій лугъ красивымъ?
Со ржавчиной вода луга по оборникъ,
Волжскія кочки луга по колѣнъ,

5. Керявтъ трава луга по пояснице;
Тонки камыши луга вышиною съ человѣка.
На срединѣ луга-то зеленые его сосны, тонкія
его ели.

Изъ-подъ тѣхъ сосенъ ключъ выходитъ, те-
кучая вода течетъ:

- Выходитъ она серебромъ, катится золотомъ,
10. Узловато течетъ вода ключа.
Между тѣми узлами тонкія рыбицы его, мелкія
рыбицы его...

На этой рѣкѣ (бѣлье) полоскаетъ солдатка:
Солдатка Матря, вдова-то Матренушка.

- Бумаги листы Матрины холсты;
15. Жёлты, бѣлы краски Матрины;
Писаная бумага рубашки Матрины;
Маковы листы руци Матрины.
Сама полоскаетъ Матря, сама плачетъ,
Сама стираетъ Матря, сама сокрушается.

20. Кто Матрю сокрушающеся замѣтилъ?
По Волгѣ плаваетъ молодой Волжскій парень,

Покшъ ланга паки Равонь одъ аля.

Се Равонь одъ цёрась Матрянь неизе,

Се Равонь одъ алясь Матрянь редизе.

25. „Мейсь авардятъ, салдатка Матря?

Мейсь сюмордятъ, дова Матрюша?“

— „Кода монъ а аварьдянъ! —

Ведесь паро — арась симиэ!

Лугась паро — арась бродизэ!“

30. „Иля Авардть, салдатка Матря,

Иля мелявтъ, довась Матрюша!

Каршотъ ули карей рокша:

Кардонъ сэрсэ сэрээзэ,

Кардо вальмашка сельменээ.

35. Се веденъ ули симиэ,

36. Се луганъ ули бродизэ“...

II. Эрзянь салдатъ.

Вай, моря, моря, Равужо моря!

Равужо моря, Чопуда моря!

Морянть лангсо суднать караблять;

Суднать, караблять, казенной стройбать.

По большой катается молодой Волжской моло-
децъ.

Матрю увидалъ этотъ молодой Волжской пе-
рень-то,

Замѣтилъ Матрю этотъ молодой Волжской
молодецъ-то.

25. „Зачѣмъ плачешь, солдатка Матря?

Зачѣмъ сокрушаешься, вдова Матренушка?“

— „Какъ не плакать мнѣ! —

Вода-то хороша, а пить ее некому!

Лугъ-то хорошъ, бродить по немъ некому!“

30. „Не плачь, солдатка Матря,

Не тужи, вдова-то Матрёнушка!

Насупротивъ тебя есть карій конь:

Вышина его съ конюшня,

Глаза его съ конюшены окна.

35. Онъ будетъ эту воду пить,

36. Онъ будетъ по этому лугу бродить“...

II. Мордовскій солдатъ.

Онъ, море, море, Чорное морѣ!

Черное море, Тѣмное морѣ!

На морѣ-то судны, корабли;

Судны, корабли, казенныя стройбы.

5. Суднатнень лангсо салдатъ вій ашти,
Салдатъ вій апци, некрутъ вій ашти.
Весе татаронь, весе чуважонь,
Вейкине только эрзянь салдатке!

Эрзянь салдатке, эрянь некрутке.

10. Кува яки салдатъ—аварди,
Кува паки некрутъ—сюморди.
Ки неизе соизо авардемадо?
Ки редизе соизо сюмордемадо?—
Старшой салдатъ иензе.

15. Старшой некрутъ редизе.
„Мейсь, эраннь салдатке, авардятъ?
Мейсь, эрзянь некрутке, сюмордятъ?“
— „Коле монъ а авардянъ,
Коле монъ а сюмордянъ?!

20. Паксясь кадовсть сокамъ—изамомъ,
Соказъ уминемъ, видеэз сюрынемъ.

Велесь кадовсь нирлэз кэрдазнэмъ.

Кардайсь кадовсь путозъ кудынэмъ.

Вай путозъ кудосомъ кадовсь

25. Сыре, сыре дирөнъ титинемъ,

5. На суднахъ-то стоитъ солдатская сила,
Солдатская сила стоитъ, рекрутская сила стоитъ.
Всѣ изъ татаръ, всѣ изъ чуваши,
Изъ мордововъ только одинъ мордовскій сол-
датикъ!
Изъ мордововъ солдатикъ, изъ мордововъ рекру-
тикъ.
10. Гдѣ ходить солдатъ—плачеть,
Гдѣ гуляетъ рекрутъ—сокрушается.
Кто увидалъ его плачущимъ?
Кто примѣтилъ его сокрушающимся?
Старшій солдатъ увидалъ его,
15. Старшій рекрутъ примѣтилъ его.
„Зачѣмъ плачешь, мордовскій солдатикъ?
Зачѣмъ сокрушаешься, мордовскій рекрутинъ?“
— „Какъ не плакать мнѣ,
Какъ не сокрушаться мнѣ?!
20. Остались на полѣ у меня сохи—бороны,
Распаханный загончикъ, посѣянный хлѣ-
бушка.
У меня въ деревнѣ остался загороженный
дворикъ.
На дворѣ осталась постановленная моя из-
бонька.
Ой, въ постановленной моей избѣ остался
25. Старый, старый мой родимый батюшка,

Седіякъ сырѣ дирень авинемъ;
Кадонъ кудосомъ кадовсь саенъ вастынөмъ;

Иштё кадовсть пиже тякинемъ—

29. Эзэмга чийнить—,,тятькай! валостъ кургостъ
сынствъ“...

III. Кемаль.

Вай тейтересь паро Кемаль,

Тейтересь валря Кемаль!

Кулома ормасо Кемаль сәреди.

Ёмамо ормасо Кемаль а здоровъ.

5. „Куланъ, тягинемъ, ёманъ, корминемъ!...

Чече чизэ, тятькай, мезе ули?“

—,,Чече чинезэ, Кемаль, суббута.“

,,Вай, суббота чине, коске чине!

10. „Вандо чинезэ, тятькай, мезе ули?“

—,,Вандо чинезэ, Кемаль, недля чи“,

Вандо чинезэ, Кемаль, мазы чи“.

,,Вай, вандо, тятькай, кулома чинемъ!—

Вандо, корымакай, ёмамо чинемъ!..

Куланъ, тягинемъ, ёманъ, корминемъ!

15. Илямакъ калма, тятькай, шачома модасъ,

Вай, илямакъ вельтя равужо модасъ.

Еще старъй моя родимая матушка;
Въ оставленномъ домѣ осталась у меня за-
конная моя женушка;
Еще остались у меня милыя мои дѣтушки,—
По лавкамъ они бѣгаютъ—слово „тятенька“! въ
ихъ устахъ“...

III. Кемаль.

Ой, дѣвица-то Кемаль добра,
Дѣвица-то Кемаль хороша!
Кемаль хвораетъ смертной болѣзнью,
Кемаль не здорова гибельной болѣзнью.

5. „Умру, тятенька, погибну, кормилецъ...
Какой, тятенька, сегодняшній день?“
— „Сегодня, денекъ, Кемаль, суббота.“
„Ой, субботній денекъ, сухой денекъ!
Завтрашній денекъ, тятенька, какой?“
10. — „Завтрашній день, Кемаль, воскресный день,
Завтрашній день, Кемаль, красивый день.“
„Ой, тятенька, завтра мой смертный денекъ!
Кормилецъ, завтра мой гибельный денекъ!
Умру, тятенька, погибну, кормилецъ!
15. Не хорони меня, тятенька, въ землю, изъ ко-
торой я родилась,
Ой, не закрывай меня въ червую землю.

Сіясъ навить, тятькай, кандолазомъ,
Сырнастэ тейть, корьмай, сюровъ чувтомъ...

Тятькай, путомакъ тоңъ покшъ ки чиресь:

20. Вай, покшъ ки чиресь, Симбирь ки чиресь:

Ламо сія якицятъ,
Ламо сія ютыцятъ;
Ламонъ сельме сесә сіяды,
Вай, ламонъ мель сесә печки“...

25. Сія ютыть Зубовскойть купецтъ:

Тятьзю юты вете парасо:
Вете парасо, кемень ракшасо;
Вай, цёразо юты кото парасо:
Кото парасо, кемъкавтово ракшасо.

30. „Тятькай, мезе сесә читерди?

Мезе, корьмай, вандолды?
Вай, адяка, тятькай, мольдянокъ,
Адяка, корьмай, арданокъ!
Коле, тятькай, казна ули,

35. Коле, корьмай, ирмакъ улить,—

Вай, сестэ, тятькай, се тоңъ ули.
Коле, тятькай, тейтерь ули.
Сестэ, корьмай, сонъ менъ ули“!
Кода молекшнесть, кода ардохшность—

Мой гробъ, тятенька, обмакни въ серебро,
Изъ золота сдѣлай, кормилецъ, мои подпо-
рочки...

Поставь ты меня, тятенька, возлѣ большой
дороги:

20. Ой, возлѣ большой дороги, возлѣ Симбирской
дороги:

Много тѣмъ мѣстомъ ходищихъ,
Много тѣмъ мѣстомъ проходящихъ;
Глаза многихъ тутъ позарятся,
Ой, многихъ тутъ сердце полюбуется“...

25. Проезжаютъ тѣмъ мѣстомъ Зубовскіе купцы:
Отецъ проезжаетъ на пяти парахъ:
На пяти парахъ, десяти коняхъ;
Ой, сынъ его проезжаетъ на шести парахъ:
На шести парахъ, двѣнадцати коняхъ.

30. „Тятенька! что это тутъ блеститъ?
Кормилецъ! что это тутъ свѣтится?
Ой, тятенька, айда-ка поѣдемъ,
Кормилецъ, айда-ка поскакаемъ!
Тятенька, если казна будетъ,

35. Кормилецъ, если деньги будутъ,—
Ой, тятенька, тогда твое будетъ то:
Тятенька, если дѣвица будетъ,
Тогда она, кормилецъ, мою будетъ!“
Какъ поѣхали, какъ поскакали—

40. Сіасъ навазъ кандолаазъ,
Сырнестэ валозъ сюровъ чутъ.
„Адя, тятькай, валтсынекъ!
Адя, корьмай, сайсынекъ!
Коле казна—тонь ули,
45. Коле тейтерь—монь ули“!
Сюровъ чутнэнъ сявордекшнизъ,
Кандолаазткетненъ валтокшнызъ.
Кодакъ валтызъ кандолаазтненъ—штавтызъ.
Кандолаазтнэ эйсэ кулозъ ломаньне;
50. Конёвъ сёрма кедсэнзэ.
Кармасть сёрманъ ваномо,
Кармасть сёрманъ ловномо.
„Тейтересь паро Кемаль,
54. Тейтересь вадря Кемаль“...

IV. Маштонъ одъ аля.

Васоло вирнесэ, вечкемя вирнесэ.
Толнэээ палы налдынестэ,
Качамнээ лиси тустынестэ;
Тустынестэ лиси, сэрйнестэ кузи.

5. Толонъ чиресэ ашине килей, мазыне килей.